

牛人总结：翻译专业资格考试超强复习应考策略口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E7\\_89\\_9B\\_E4\\_BA\\_BA\\_E6\\_80\\_BB\\_E7\\_c95\\_645637.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_89_9B_E4_BA_BA_E6_80_BB_E7_c95_645637.htm)

考试，就是社会的缩影，战胜它，不是赢考试，而是赢社会，开辟生存的道路...  
... 2011年翻译资格考试又在筹备当中了，现在为大家倾情奉献catti考试必胜法！不少人对06年到08年的catti真题趋之若鹜，网上的(赝品)真题报价高达500元以上~事实上就算你获得了近两年的真题，在没有答案、没有解析的情况下，你也只能是看看热闹，摸不到门道.....而这篇文章就不同了：实实在在的揭示考试的内幕真相，并教给你具体的方法.看完此文，你就知道该怎么做了!因此，此文的价值至少在一千元以上，这就是为什么我说是倾情奉献! 第一部分：如何考试 1、综合能力应试技法 问卷一发下来后，首先把全部问题看一遍。找出其中看上去最容易解答的题，然后假定步骤，思考怎么样的顺序解题才最好。 解题顺序：考试中最重要能力是：阅读的能力! 如果不能有效的阅读，那么答题也变得困难。先做阅读题! 通过做阅读题来渐入佳境，也能够把最好的状态用在最高分值的题型上：阅读题总分55分如果能够全部拿下来，就差不多及格了!当然这几乎不可能!但是，有一种方法能够让你的阅读理解得分最大化，那就是化整为零，带着问题去阅读。 3级笔译的阅读题一共5篇每篇300字左右的短文，每篇的问题却多达10个。最最重要的是，这些阅读题存在一个规律：是按照文段的顺序来提问的.举例来说: 1、2题对应第一段，3、4、5题对应第二段，以此类推.....。因此，轻松的方法就是：拿到考卷就看阅读题的第一和第二题，然后带着问题

到第一段去找到答案。这样，速度和准确率就高多了！09年5月的阅读理解的第4题在《大学英语等级考试标准阅读160篇》的100页里有原文。因此，第四篇阅读题我总共花了不到5分钟就解答完毕。至于其他的阅读题，我通过上面的方法每篇也不到10分钟就搞定。不到一个小时，全部答完，而且头脑很轻松。这就是有的放矢，分解简化的好处。接下来做词汇和语法题就已经渐入佳境了，一共50道选择题，因为前面在阅读题上已经进入状态，对于这么短的选择題瞟一眼就能够阅读明白，答题速度也得到了提高。词汇选择题(vocabulary selection)中的词汇和短语大都是大纲中最基本的内容，做此类题时，要快速浏览四个选项，初步掌握选项信息，判定题目类型(形近识别、音近识别、词义辨析、习语辨析、结构识别、固定搭配、习惯用法等)。然后读题，判断整句含义，根据含义比较各个选项，做出正确选项。

词语替换题(vocabulary replacement)中的词汇和短语多数是书面词语，是大纲中较难的词汇。做题时，要将注意力集中在划线词上，确定划线词在该句中的意思，再找出与它意思相近的词或词组。如划线词是生词，则需对句子语境进行分析，找出四个选项中与此意义最接近的选项。

改错题(error correction)要求考生从每题所给的四个选项中选出最佳选项，使补足后的短文意思通顺，前后连贯，结构完整。做此类题时要先找出划线部分在句子中的不合理之处，然后再从选项找出能弥补这一不足之处且又符合句意的选项。其中的一道换词题在《全真模拟试题及解析》的第三套模拟题有几乎完全一样(下面的选项修改了一下，换成了其他的单词。)的题目：His employer appeared to be in such an affable mood that Tom decided

to ask for a raise A. despondent B. irresponsible C. agreeable D. uncertain 答案选择：C。怎么样，难度不大吧。如果你想快速有效的解答这些题目，买一本《全真模拟试题及解析》。看看答案及解析应该就可以搞定这25分的题型。最后，就是完形填空了。其中的一个空是这样的：The first secret is gratitude. All happy people are grateful. Ungrateful people cannot be happy. We tend to think that being ( ) leads people to complain, but its truer to say that complaining leads to people becoming unhappy. 空格应该填：unhappy 和段落的最后一个单词对应。如何答题从上面就可以窥见一斑了。

## 2、笔译实务应试技法

首先要知道翻译的一般步骤：通读并透彻理解全文是翻译首先要进行的。其实，要抓住文章的逻辑关系，透过语言的表层现象，深入到文章的深层结构，找出中心信息和外围信息。在理解全文、理清逻辑关系的情况下，组织译文的结构，根据各层意思选择句子结构，打起基本框架。根据上下文选择适当的词汇和表达手段，特别要按目标语的表达逻辑来调整语句。审校是不可缺少的一个重要环节，而且在最后审校时一定要对照原文，这样才能检查出译文在理解和表达上有什么问题，是否有错译和漏译，以便及时改正。

08年5月份的三笔英译汉试题摘录自 2007/05/30的纽约时报

<http://www.nytimes.com/2007/05/30/business/worldbusiness/30biofuels.html> 而09年5月份的三笔英译汉试题来自 2008/04/15的纽约时报

[http://www.nytimes.com/2008/04/15/business/worldbusiness/15iht-greencol16.1.11996603.html?\\_r=1](http://www.nytimes.com/2008/04/15/business/worldbusiness/15iht-greencol16.1.11996603.html?_r=1) 考题都摘录自纽约时报一年前的经济类版块里的文章，字数大约500字。我不认为这是规律

，不过上述情况倒是揭示了一些情报：英译汉试题的难度大约就是这样.而你需要尽量在一个半小时里拿出你的译稿。把握时间很重要，而更为重要的是质量。该如何让你的译文得分呢~ 根据已经掌握的信息，实务部分的评分方法是：扣分法! (呵呵，和龙樱里的一样哦! 好好去看看吧!) 举例说明：具体的评分要点：1、视难度和长度而定，其中第一段11分.第二段8分.第三段10分.第四段12分.....等等。2、误译、漏译每处扣1--3分.用词不准、错别字每处扣0.51分。3、逻辑不通、语句不连贯每处酌情扣12分。因此，阅卷老师不在乎你翻译得多好，在乎你翻译得多糟! 所以，你翻译得再优美 再绝伦，一旦存在错别字，就会毫不留情的被扣分~ 阅卷老师盯的是你译稿中存在误译、漏译、用词不准、错别字、逻辑不通、语句不连贯等错误。如果没有这些错误，哪怕不那么优美 绝伦比较平庸的译稿也可以得到不错的分数。第二部分：如何复习 还是分为综合能力和实务2个部分来分别进行说明 综合能力：考的无非是词汇量和语法知识。不管什么方法，只要能够提高你的词汇量和语法的，都适合你!! 核心就是这个。至于具体的方法嘛~ 我推荐：把封存已久大学英语考级用的阅读理解书拿来练一下，同时，准备一本《全真模拟试题及解析》。苦练一个月，相信通过了大学英语4级或者6级的你就可以轻松及格了! 实务：翻译永远没有一个标准答案，只要意思忠实原文，话怎么说都行。不要觉得总是跟参考译文相差很远而产生自卑心理. 大家遇到的全部都是没有遇到过的文章，在到达一定水平之前，争取每一篇文章都要动笔进行笔译。此外，所选择的这些文章一定要有比你水平高出很多的人士给出的参考译文以便找差距。没有参考译文的文章

，除非你要挣钱，否则最好别耽误时间翻译了。可以用指定教材来复习!建议每周至少要保证3次，每次3个小时(一篇英译汉，一篇汉译英)，严格控制长度和时间。这样在考试之前才能持续保持一种良好的考试状态。相关推荐：[#0000ff>专家解析翻译资格口译考试汇总](#) [#0000ff>2010年9月高级口译翻译题技巧讲评](#) [#0000ff>2011年英语翻译资格考试应考复习攻略](#)  
编辑推荐：[#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询](#)  
[#0000ff>2011年上半年全国翻译专业资格水平考试报名时间汇总](#) [#0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总](#)-[#0000ff>更多真题](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)